

Е. С. Соболева

ПОРТУГАЛЬСКИЕ «ПЛАТКИ ЛЮБВИ» КАК ЖИВАЯ ТРАДИЦИЯ

В 2007 г. автор настоящей статьи собирала для МАЭ в северной Португалии этнографическую коллекцию. По рекомендации португальских коллег прежде всего были приобретены два льняных вышитых платка, что представляется весьма символичным. В 2010 г. автор специально посетила г. Вила Верди, чтобы ознакомиться с современными образцами местного ремесла, и приобрела вышитые платок и салфетку.

В последнее десятилетие в Португалии заметно усилился интерес к самобытной народной культуре. Одним из наиболее ярких ее элементов являются вышитые платки из льняной или хлопчатобумажной ткани — аксессуар народного костюма в некоторых районах страны. Этот «знак любви» и «обещания» девушка вышивала и дарила любимому. Изображения и стихи на этих платках португальцы считают «самыми прекрасными, оригинальными и нежными образцами наследия предков, подлинной формой народной поэзии» [Aliança Artesanal].

О существовании таких вышитых платков известно на территории материковой Португалии в провинциях Минью, Дору Литорал, Траз-уж-Монтиш, Бейра Алта, Эштремадура, Алентежу, а также на Азорских островах. Наиболее богатые вышивки делались в провинции Минью в окрестностях городов Вьяна ду Каштелу, Вила Верди, Телойнш, Гимарайнш, Абоин да Нобрега, где они в XIX в. стали элементом костюма. Именно в этих центрах в конце XX в. возрождается и популяризируется производство вышитых платков по старинным образцам.

Исследователей заинтересовали технология производства, функционирование и территориальное распространение этих ранее неизвестных образцов материальной культуры, символика орнамента, а также массив фольклорных текстов, отражающих диалектные особенности португальского языка. Народная культура и литература севера Португалии долгое время систематически не изучались. О стихотворных текстах, вышитых на крестьянских платках, первым кратко упомянул Антонио Коррейя Оливейра в работе «Моя земля»

[Oliveira 1917]. Отдельные четверостишия записал известный португальский фольклорист Ж. Лейти ди Вашконсельюш (1858–1941), они опубликованы в «Сборнике португальских народных песен» [Leite de Vasconcellos 1975–1983]. Одно из четверостиший переведено московским этнографом С. Я. Серовым [Серов 1989: 170].

Новое «открытие» этого уникального этнографического материала относится к концу 1990 — началу 2000-х годов. Профессор Мария ду Карму Рейш провела работу по сбору и локализации этих платков на севере Португалии [Lenços de namorados]. В соседней испанской провинции Галисия, близкой Португалии по языку и культуре, как выяснилось, существовала аналогичная традиция. В июне 2005 г. Адриану Башту защитил в Университете Виго (Испания) диссертацию на тему «Платки жениха: народная литература как предсвадебные документы» [Tese] и ввел в научный оборот большой объем галисийского материала.

К 2000 г. Союзом ремесленников совета Вила Верди было выявлено более 300 старинных платков, хранящихся в португальских домах и в музеях, на большинстве из них изображения сопровождаются текстом. Подготовленный первый альбом выдержал уже несколько изданий [Lenços de Namorados escritos 2005, 2007] и лег в основу набора открыток. «Наивные вышитые платочки из Вила Верди» [Игрежабранка] трактуются как символ провинции Минью — легендарного португальского Севера, оплота традиционной культуры.

Португалия — государство на западе Пиренейского полуострова — сформировалась в 1128–1157 гг. Папская булла о признании Святым Престолом новой монархии и короля Афонсу Энрикиша датируется 1179 г. Традиционно выделяются два крупных района материковой Португалии — Юг (к югу от р. Тежу) и Север (между реками Мондегу и Минью). Север составляет 2/5 всей площади Португалии, а проживает там около половины населения страны [Токарев 1983: 54]. Португальский Север не был завоеван маврами, и именно оттуда началась Реконкиста. В северных районах существовало много общин, которые управлялись коллективно их членами. Но были и зоны, где население жило в условиях личной зависимости [Сарайва 2007: 36–37]. Многие районы продолжительное время находились в территориальной и социальной изоляции. На Севере преобладает виноградарство и огородничество, развито текстильное производство (здесь издавна выращивают лен). В XIX в. только у крестьян северной Португалии оставались земельные наделы, но постепенно они включались в товарно-денежные отношения. Когда в 1820-е годы была сформирована новая технология производства портвейна, который экспортировался в Англию, крестьяне получили возможность стабильного дохода.

Начиная с XV в. португальцы уезжали на войну, за море в поисках лучшей доли, на заработки. В конце XIX — начале XX в. происходила массовая эмиграция в Бразилию. На Севере, откуда отток эмигрантов был особенно велик, многие сельскохозяйственные работы, включая пахоту и сев, выполняли женщины. Мужчины в возрасте от 17 до 40 лет занимались отходным промыслом. Почти восемь месяцев в году — с осени до весны — они работали на Юге сборщиками оливок, пекарями, продавцами апельсинов и пр. в Лиссабоне или Алентежу. Но на четыре летних месяца они по возможности возвращались в родную деревню. Тем не менее португальский Север долгое время оставался более бедным и отсталым в экономическом плане регионом. Все способство-

вало консервации обычаев и традиций. Для северной Португалии характерно наличие матрифокальных семей, высокий статус женщин в семье [Brogger, Gilmore 1997]. Это находит выражение, в частности, в богатом и ярком женском костюме: женщины имели возможность продавать домотканые материи и самостоятельно тратить заработанные деньги, приобретать на ярмарках золотые украшения для будущего приданого.

История вышитых платков, как считают специалисты (Агостињу ди Силва и др.), уходит в XVII–XVIII вв. Сперва их называли «платками аристократов (*Lenços Senhoris*)», так как моду заниматься дома художественной вышивкой сначала завели барышни из дворянских семей. Впоследствии она распространилась и в крестьянской среде.

Можно утверждать, что названия народных платков характеризуют обычаи и этапы добрачного ухаживания крестьян. Одно из названий — «*lenços de pedidos*» (букв. «платки сватовства, предложения»), *ленсуш ди педидуш* — отражает тот факт, что девушка, передавая платок юноше, как бы предлагала себя, открыто признаваясь в своих чувствах.

Другой вариант названия — «*lenço do namorado*», *ленсу ду намораду* — можно перевести как «платок возлюбленного» или как «платок жениха». Название отражает важнейшую его функцию — завоевание возлюбленного [*Lenços dos Namorados. Bordados*]. Платок предназначался *namorado* (намораду, возлюбленному) или *conversado* (конверсаду, «сговоренному», тому, с кем уже поговорила). Иногда такие платки называют «помеченными» (*marcado*).

Еще один вариант названия — «платки обязательств». Девушка дарила платок юноше, отправлявшемуся в армию, чтобы тот помнил о своих обещаниях, одновременно подарок служил ему как бы защитой (оберегом) [*Lenços de Namorados escritos* 2005].

В последние годы все более популярным становится поэтическое название «*lenço de amor*», *ленсу ди амор* — «платок влюбленных», «платок любви». Это привлекает внимание широкой публики, прежде всего молодежи, к важной стороне жизни общества и позволяет продолжать традицию в современной культуре.

Девушки-дворянки вышивали по шелковой или хлопковой ткани крестиком, помещали на платок семейный герб, цитаты о любви, взятые из книг, используя красные и черные цвета, иногда добавляли блески. На балу в салоне девушка роняла платок или позволяла снять его с пояса своего платья понравившемуся юноше. Молодой человек повязывал платок себе на шею в знак признания ее чувств.

В середине XIX в. девушки из народа переняли этот обычай, чтобы удерживать женихов. Девушка на выданье покупала на ярмарке квадратный кусок тонкой ткани размером 50–60 см, льняной или хлопчатобумажной (т.н. *lenços da trora* — букв. «платки из армейской ткани»; считалось, что льняная ткань домашнего изготовления слишком груба для вышивки).

Постепенно этот квадрат стали украшать каймой, кружевом и/или вышивкой, добавляли иногда инициалы владельцев. Количество и тип декора соответствовали личным вкусам и запросам одариваемого, опыту и количеству свободного времени вышивальщицы, моде и моменту, когда платок использовали.

Если платки аристократов XVII–XVIII вв. были частью женского костюма и играли сугубо декоративную роль, то «платки жениха» стали частью празд-

ничного народного костюма. Апогей их производства приходится на 1850—1950-е годы. Крестьянский же костюм бытовал на севере Португалии до конца 1960-х годов.

Ткани были важным элементом семейно-брачной обрядности. В крестьянской среде в приданое невесты включалось определенное количество *lenços* (т.е. постельного белья, полотенец, скатертей). Сговоренные пары должны были обмениваться подарками (кольцо, четки), известно, что в обмен на платок полагалось отплатить монетой, чтобы не плакать. Католическая традиция ограничивала возможности общения юношей и девушек. По данным этнографов, процесс ухаживания в провинции Минью был одним из самых долгих в Европе — от трех до восьми лет, а брачный возраст в XIX в. определялся только после 20 лет (что объясняется экономическими причинами) [Серов 1989: 169—170].

Браки нередко организовывались родителями. Молодым людям полагалось знакомиться на праздниках, во время церковной службы или паломничества (известного в Португалии под названием *Romaia* — Ромариа). Им не дозволялось встречаться наедине. Тех, кто два-три раза поговорили, общественное мнение считало «сговоренными» («разговаривающими»), и за репутацией девушки следила вся деревня.

Тем не менее на Севере инициативу выбора брачного партнера иногда брала на себя девушка. Самый красивый платок забирал тот, кто потом становился ее женихом. Распространившиеся в народной среде вышитые платки превратились в знак любви и взятого на себя обязательства.

Девушка с детства училась вышивать крестиком, практикуясь по канве или контуру. Платок она передавала в руки возлюбленному или тому, с кем она уже говорила (*conversado*), как обязательство любви. Обычно его принимали, и тот, кто пользовался платком открыто, тем самым публично выражал согласие начать любовные отношения.

В праздник девушка помещала платок за поясом юбки справа, чтобы один уголок свисал, придавая костюму изящество. Она могла положить платок в карман фартука или держать его в руке так, чтобы был виден декор и текст.

Юноши редко отказывались от дара. Носили его публично с воскресным костюмом, повязывая на груди или на шее узлом вперед. Мужчины могли платок — доказательство признания в любви — затыкать за пояс, класть в карман выходного жакета, повязывать поверх шляпы или на палке, которую было принято носить с собой, помещать в рукаве, а позднее — во внутреннем кармане.

Платок мог стать объектом для шутки или поводом обмениваться словами. На празднике юноша мог взять платок у девушки, стараясь показать, что между ними любовь. Если у него была возлюбленная, а он забирал платок у другой, имитируя связь с ней, то использование платка становилось поводом для ссоры девушек — возлюбленной и той, у которой он был украден.

Если девушке не отвечали взаимностью, платок ей возвращался. Если юноша находил новую возлюбленную, то возвращал первой все вещи, которые она ему дарила — платок, фотографию, письма и пр. [*Lenços de Namorados escritos* 2005].

В некоторых областях Северной Португалии было принято дарить платок возлюбленному при прощании. Свои чувства — обещания любви, привязанности, дружбы и пр., чувство религиозной преданности и верности в браке — девушка выражала через вышитые символы и четверостишия (катрены).

Неважно, что в них имелись орфографические ошибки, главным было содержание. «После объятий и поцелуев юноша увозил с собой то, что напоминало ему о далекой возлюбленной. Этот платок был как письмо, прекрасное и неуничтожимое, и в него могли попасть две-три мужские слезы. Цветы и стихи на этих платках — самые прекрасные вещи из нашего ремесленного наследия, оригинальные и нежные» [Boléo 1999].

Вотивные вышитые платки использовали в день свадьбы как элемент костюма невесты. В Минью невесты носили черную одежду, на которой лучше смотрелись золотые филигранные украшения. Белый букет в день свадьбы невеста заворачивала в платок (*lenço de namorado*), вышитый во время ухаживания; обычно он был вышит белыми нитками. Тем же платком после смерти закрывали ей лицо [Cardoso 2006].

Для участников религиозных шествий вотивные платки делали особенно тщательно. Ими покрывали плечи юношей-распорядителей, которые несли носилки и платформы, держали палку балдахина над статуями святых в процессиях. Для *Romarias* характерны платки с белыми, синими, красными, черными вышивками.

Выделяли и те платки, которые надо было на людях держать в руках. Например, для девушки, назначенной *mordoma* (мордома, букв. «главная дама») — распорядительницей религиозной процессии, юноша заказывал платок с красивыми вышивками, включая уверения в любви и верности, и дарил ей в день праздника. Она в его подарок помещала украшенную вотивную свечу, с которой шла в процессии, или *palmito* — декоративный букет из фольги.

Искусство вышивания традиционно развивалось в монастырях, и после запрета в Португалии религиозных орденов (1834 г.) стало светским занятием, источником дополнительного дохода для многих семей. Современные португальские искусствоведы заявляют, что, «возможно, Португалия была родоначальницей вышивок» [Lenços de Namorados escritos 2005: 14], намекая на то, что португальские моряки привозили восточные вышивки в Европу в эпоху Великих географических открытий. Образцами для вышивок служили различные персидские, индийские, китайские, а также европейские мотивы, материалом — шелк, хлопок, лен. Расцвет народного ремесла приходится на XIX–XX вв. Региональные особенности вышивки на материке, Азорских о-вах и Мадейре требуют отдельного исследования.

Девочек учили ремеслу с детства, чтобы они с отрочества начинали готовить себе приданое. Крестьянский труд отнимал много сил, и девушки с трудом находили время для рукоделия днем, когда пасли скот, и в вечернее время (на посиделках). Над вышивками трудились много недель, а то и месяцев. На севере Португалии самой ранней техникой была вышивка крестиком, причем мастерица ограничивалась нитями красного и черного цветов.

Так, в Абоин ди Нобрега вышивали крестиком, используя лишь нитки красного цвета. Зеленые и синие цвета стали использовать не так давно, постепенно включили в композиции и новые мотивы. Женщины стали сокращать время на работу, использовать другие техники вышивки — стебельчатый и петельчатый швы, елочку, гладь и др., а также кроше.

Практикуясь в вышивке по канве или контуру, неграмотные вышивальщицы одновременно учили алфавит, буквы, строчные и прописные, цифры, знаки, чтобы потом выразить свои чувства на ткани.

Поскольку платок предназначался для подарка в знак особого расположения, то факт дарения имел тайный смысл. Использование конкретного платка подчеркивалось символикой, скрытой в орнаменте. Укажем символы, чаще всего использовавшиеся на платках, вышитых крестиком. Эти вышивки отличаются богатством символики, олицетворяющей верность и брачные отношения. Так, собака означала верность, пара влюбленных — любовную привязанность, куманика (*silva*, вид ежевики *Rubus* sp.pl.) — любовные узы. Голубки напоминали о нежности влюбленных. Букеты, цветы, клевер всегда и везде символизировали очарование, прелесть и поэзию мира любви. Ключ, соединяющий два сердца, обозначал брачный союз. Религиозные символы — крест, чаша, дароносица, дарохранительница, канделябр, ковчег или реликварий — сопоставляли любовь со священными ценностями. Тема любви выражена изображением сердец или словом *AMOR*. Некоторые знаки этого тайного языка ясны: роза — это девушка, лилия — невинность, красные гвоздики — символ соблазна и пр.

Кроме того, на платках встречаются разные типы веток, греческий орнамент (спираль, меандр), геометрические узоры, другие важные древние символы человека, линии жизни, брака как продолжения человеческого рода и пр. В сложных композициях отражены тематика сбора винограда (корзина, лестница, кувшин, бочонок), эмиграции (корабль, голубка, несущая письмо), даже религиозно-языческие поверья. Так, пятиконечная звезда Соломона — знак человека и знак дьявола — бывает показана прямо или в перевернутом виде, одновременно выступая как знак защиты от проклятья и колдовства; в этом случае платок должен был оберегать любовь от проклятья. Особо толковались имена дарителя и одариваемого.

Орнаментальные композиции основаны на геометрической модели, где преобладает симметрия. Есть платки, вышитые по принципу косынки: узоры располагаются в пределах треугольника, по косой. Встречается центровой орнамент в виде венка. Преобладает же тип композиции, где орнамент расположен по углам квадрата, он может быть зеркальным, и композиция начинается с центра. Так что неизвестно, где изображение на платке начинается, а где заканчивается. Иногда рисунок из угла распространяется по всему платку.

Самые красивые платки в провинции Минью делали в красно-черной гамме, а также многоцветными с «обязательными» рисунками. Современные мастера, разрабатывая новые варианты вышивок, стараются сохранять их региональные различия [Vila Verde: 35]. К типичным узорам (птицы, цветы, ветки, сердца) добавились современные сюжеты — гербы, рисунки из каталогов музеев, дельфины, корабли, флаги, африканские деревья, церкви, даты. Иногда растительный узор чрезмерно богат, и симметрия страдает из-за украшения, особенно в полихромных изделиях. Стихи приносят в жертву композиции, буквы делают разноцветными, тем самым придавая им большую декоративность.

Ранее девушка выражала в словах свои чувства относительно любви. Четверостишия на платке отражают эпоху: в них говорится об эмиграции в Бразилию, о крестьянском труде (сбор винограда), есть даже социальная критика. Стихи про безответную любовь имеют провокационный характер, дразнят и скорее означают вызов, нежели отказ. Стихи и символы на платках, предназначенных жениху, выражают самую подлинную и чувственную форму народ-

ной поэзии: «Когда юноша действительно влюблен, то в нем все — поэзия» (Dr. Teixeira de Sousa) [Aliança Artesanal].

В текстах отражены особенности произношения севера Португалии, где не различаются и часто взаимозаменяются *b* и *v*, *z* и *s*. Орфографические ошибки ныне считают признаком аутентичности изделия, и мастерицам запрещено изобретать нечто новое. Приведем в качестве примера вышитый текст и его грамматически правильный вариант (перевод Г. К. Неустроевой. — Е. С.):

OT EULADOSATISFEITA	Ao teu lado satisfeita	Только рядом с тобой
PASSOANO UTEIUDIA	Passo a noite e o dia	мне хорошо, днем и ночью,
SOTUS U M E U E NCANT	Só tu és o meu encanto	только ты — мое очарованье
OAM I NHADOCE.ALEGRIA	A minha doce alegria	и моя сладкая радость.

Платки как уникальный источник письменного наследия, к счастью, можно архивировать, и традиция имеет продолжение. Тексты из писем и альбомов переносятся на новые платки. Набор таких стихов перенесен и на сувениры, в том числе:

E tan certo eu amarte	Любовь длится,
Como o lenço branco ser	пока платок белый.
Só deixarei de te amar	Закончится любовь,
Cuando o lenço a cor perder	когда он потеряет цвет.

O meu coraca	Сердце мое,
Só a ti adora	что тебя обожает,
Só por ti suspira	по тебе вздыхает,
Só por ti chora	по тебе плачет.

Девушка может предлагать свое одинокое сердце:

Bai lenco da minha mao	Платочек, из моей руки
Bai curre a freguesia	лети по всей области,
Bai dar em formações	сообщи всем
Da minha sabedoria	о моей мудрости.

Она клянется в верности тому, кого хочет любить:

Méu curação lial quem	Мое верное сердце
Mo qizér amar	отдаю тому, кто сможет меня любить,
Merserá gárnde	чтобы оно наказало того,
Castigo quem no cizér falsiar	кто этого не исполнит.

Тоскует по тем, кто отсутствует рядом с ними:

Aqui tens meu coração	Вот мое сердце
E a chabe pró abrir	и ключ, чтобы его открыть.
Num tenho mais que te dar	Мне нечего тебе больше дать
Nem tu mais que me pedir.	и нечего у тебя просить.

Bai carta feliz buando	Давай, лети мое письмо
Nas asas dum passarinho	на крыльях птички.
Cando bires o meu amor	Когда увидишь мою любовь,
Dble um abraço e um veijinho	обними его и поцелуй

Meu Manel bai pró Brasil	Мой Манэл едет в Бразилию.
Eu tamen bou no Vapor	Я также поеду на пароходе,
Guardada no coração	храня в сердце
Daquele quê meu amor	того, кого люблю

Сохранить и возродить эту оригинальную традицию в XX в. удалось группе энтузиастов. В 1937 г. при поддержке Министерства образования Португалии была создана частная организация «Obra de Mães pela Educação Nacional» (букв. «Материнская работа для национального воспитания»). В ее задачи входила оценка художественного и культурного наследия региона Минью и выявление тех его черт, которые могли бы привлечь внимание населения к своим корням.

В г. Вила Верди в 1948 г. был создан Centro Rural de Formação Familiar (Сельский центр семейного образования). Девушек там обучали домашнему рукоделию, в т.ч. шитью и вышиванию, чтобы они могли приготовить себе приданое. Выпускницы первыми начали поиск и фиксацию старинных «платков жениха» [Lenços de Namorados escritos 2005: 7].

К концу 1970-х годов бывшие ученицы стали мастерицами, обучали основам ремесла других женщин. К тому времени они обнаружили немало народных костюмов и их элементов, хранящихся по домам, записали историю их изготовления и бытования. К концу 1980-х годов основная база этнографической информации была сформирована. К тому времени народный костюм практически вышел из употребления. Но художественные и эстетические особенности «платков жениха» оказались перспективными для возрождения ремесла и связанных с ними традиций. Ремесленный Союз Вила Верди трактует вышитые платки как образец искусства и народной культуры, и стоят они недешево.

Когда в 2001 г. г. Порту был назван «культурной столицей Европы», там состоялись три выставки «платков жениха», имевшие огромный успех. В феврале 2005 г. фонд INATEL (подчинен Министерству труда и социальной солидарности) открыл выставку «платков жениха» [Lenços dos Namorados 2007]. Португальские маркетинговые стратегии рассмотрены нами в специальной статье [Соболева 2008: 474–479]. Элементы стиля «платков жениха» ныне переносят на часы, веера, сумки от «Terra Lusa» [Terra Lusa®], фарфоровые чашки, рамки для фотографий, магнитики для холодильника, посуду «Vista Alegre», тканые (скатерти, мешки для хлеба, салфетки) фабричные изделия и т.п. С 2004 г. началось производство статуэток Св. Антония, высокопочитаемого в Португалии святого, украшенных мотивами и стихами «платков любви» [Vila Verde: 106].

Ко Дню всех влюбленных, 14 февраля, в г. Вила Верди с 2004 г. приурочен Национальный конкурс модельеров на тему «Платки жениха — Письма любви». Свадебные платья украшают элементами вышивки «платков любви» [Vestido]. Юноши стали заказывать и дарить платок возлюбленной.

Народный костюм и его атрибуты популяризируются среди португальской молодежи. Информация о «платках любви» впервые появилась на сайтах Союза ремесленников г. Абоин ди Нобрега в 1997 г., затем ее стали размещать на

сайтах северопортугальских муниципалитетов. Эти тексты и сведения о ритуале знакомства и ухаживания имеются ныне на сайтах португальских диаспор по всему миру. Считается, что искусство любви — фундаментальный компонент народной культуры, а талант, чувства, мироощущение молодой девушки выражены в платке, который она делала его для своего избранника.

В настоящее время кооперативами народных мастеров выработаны стандарты для сертифицированных «платков любви» [Lenços de Namorados do Minho]:

- Ткани: льняная, хлопчатобумажная (домашнего или фабричного производства), от отбеленной до суровой.

- Форма: квадратная, размер от 25 до 75 см.

- Контуры: асимметричные. Преобладают треугольные композиции.

- Символы: дароносица, кипарис, греческая спираль, цветы, куманика, кувшины, крест, дарохранительница, герб, птички, голубки, звезды Соломона, корзины, сердца, ключи, земледельческие атрибуты, бабочки, рыбы, собаки, буквы, стихи, даты, короны, букеты, пары влюбленных под зонтом и пр.

- Техника вышивки и швы: крестик, стебельчатый, петельчатый, елочка, гладь, вышивка по канве.

- Отделка: открытая полоска, узелковая, петельчатая, «песок», «муравей», кружевная вставка, отделка кружевом, кружевная прошивка.

- Нитки: 1 № 25, 6 № 20 или 25.

- Цвета: все матовые, в одноцветных работах.

- Прочее: блески, кружево.

- Тексты: допустимо воспроизведение орфографических ошибок по старым образцам, но не придуманные.

- Категории: первая — классические (оригинальные или реплики), вторая — созданные по классическим образцам, третья — современные новации.

К первой категории можно отнести редкий образец, хранящийся ныне в МАЭ (колл. № 7352-5) (рис. 1). Это дар д-ра Жозе Луиша Фонтелы (José Luís Fontela R.), руководителя CIEL (Centro Internacional dos Estudos Lusófonos — Международного центра лузофонных исследований). Текст и символика платка отражают идеи португальской Революции Гвоздик 1974 г.

Ко второй категории можно отнести образец вышивки высшего качества (колл. № 7352-6) (рис. 2). Платок изготовлен известной народной мастерицей Марией ду Самейру да Кошта Фернандиш (Maria do Sameiro da Costa Fernandes), 1942 г.р., из г. Брага. Она обучалась искусству вышивки под руководством д-ра Орентины Гомиш Карлуш на курсах INATEL и имеет лицензию. Текст относится к числу сертифицированных. Другой образец — платок под номером 7466-1 (рис. 3), согласно сертификату № 3367 — Criação Clássica (inspiração clássica), изготовлен 12.11.2009 Aliança Artesanal. Подарен музею мэрией г. Вила Верди.

К третьей категории, очевидно, можно отнести небольшую салфетку (№ 7466-2; рис. 4), которой можно накрывать кувшин и т.п.

Итак, для португальских «платков любви» типичны размеры 25×25, 30×30, 50×50 см, деревенская символика, наличие орфографических ошибок, простота сообщения, многоцветность, фигуративность, угловатость рисунка. Главные особенности платков заключаются, помимо видов и цвета вышивки, в отделке и мотивах.

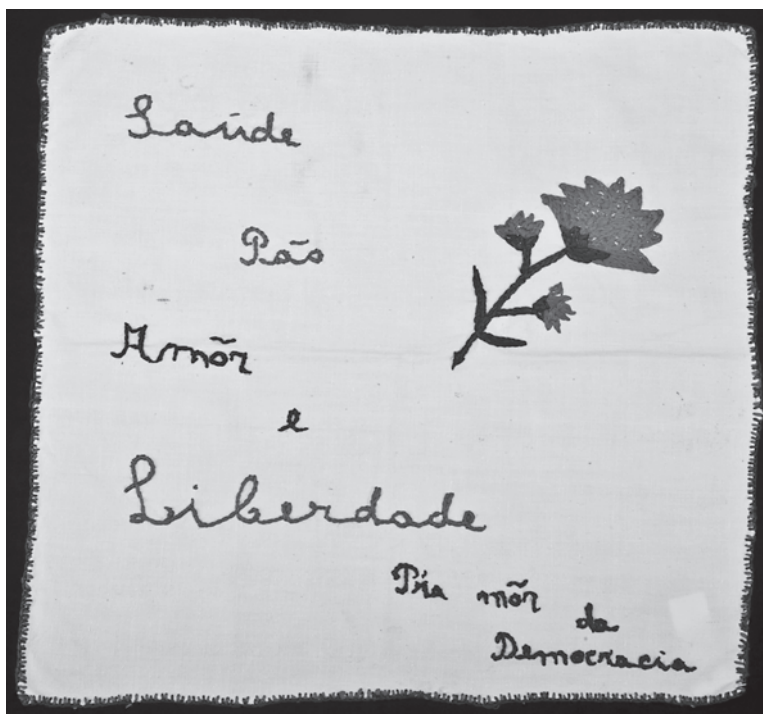


Рис. 1. Платок с вышивкой (lenço de namorado). Португалия, 1970-е годы. МАЭ. Колл. № 7352-5



Рис. 2. Платок возлюбленного с вышивкой (lenço de namorado). Португалия, 2007 г. МАЭ. Колл. № 7352-6



Рис. 3. Платок возлюбленного с вышивкой (lenço de namorado). Португалия, 2009 г. МАЭ. Колл. № 7466-1



Рис. 4. Салфетка с вышивкой. Португалия, 2010 г. МАЭ. Колл. № 7466-2

Каждый «платок любви» уникален. Это яркое проявление ремесла, культуры и этнографии интересно для разных сфер науки. Наследием предков — платками любви, как картинами, принято украшать свои жилища. Португальцы заказывают «платки любви» на рождение и крестины детей, на свадьбу и по особым случаям (например, завершение учебы) — в общем, для любимого человека в знак своей любви.



Рис. 5. Участники народного ансамбля. Брага, 2010. Фото автора



Рис. 6. Участницы народного ансамбля. Брага, 2010. Фото автора



Рис. 7. Танец с платочками (типа «ручеек»). Брага, 2010. Фото автора



Рис. 8. Платок с красной вышивкой крестиком. Брага, 2010. Фото автора



Рис. 9. Платок с черной вышивкой крестиком. Брага, 2010. Фото автора



Рис. 10. Платки любви в женском костюме. Брага, 2010. Фото автора



Рис. 11. Платки любви в магазине Ремесленного союза.
Виля Верди, 2010. Фото автора



Рис. 12. Изделия Ремесленного союза в стиле «платков любви». Вила Верди, 2010.
Фото автора

№ 7352-5. Платок с вышивкой (*lenço de namorado* — «платок возлюбленного»). Основа — льняная ткань, обметанная петлевым швом нитками мулине красного и зеленого цветов. Стебельчатым швом вышиты в верхней правой части платка цветок — гвоздика с зеленым стеблем и тремя красными цветками, слова «Saúde Pão Amor e Liberdade Para amor da democracia» (Здоровье Хлеб Любовь и Свобода для любви к демократии).

Платок грубой деревенской работы.

Материал: льняная ткань, нитки мулине.

Длина 34 см, ширина 35–36 см.

Сохранность удовлетворительная, пятна.

Время изготовления: 1974 г.

Место приобретения: г. Вьяна ду Каштелу (Viana do Castelo). Дар д-ра Жозе Луиша Фонтелы (José Luís Fontela R., руководителя Centro Internacional dos Estudos Lusófonos).

№ 7352-6. Платок с вышивкой (*lenço de namorado* — «платок возлюбленного»). Основа — льняная ткань, обметанная петлевым швом нитками мулине зеленого цвета, края обработаны кружевом. Покрит двусторонней вышивкой тонкой работы, выполненной тамбурным, стебельчатым и др. швом. По сторонам платка вышиты строки [*Lenços dos Namorados. Bordados 2007*]:

Álem da eternidade
Durará tua paixão
Eu feliz te devo tanto
Do meu o teu coração

Вечно
Будет длиться твоя страсть
Я счастлива тебя так любить
От моего сердца к твоему.

Ниже вышиты крупные буквы А М О Р (любовь). Под буквой А — ключ и два сердца Теу (твое) и Meu (мое), лист и букет. По углам платка — сердца с цветами внутри и цветы. Оттенки ниток не повторяются.

Материал: льняная ткань, нитки мулине.

Длина 33 см, ширина 33 см.

Сохранность удовлетворительная, пятна.

Время изготовления: 2007 г. Работа народного мастера Марии ду Самейру да Кошта Фернандиш (Maria do Sameiro da Costa Fernandes).

Место приобретения: г. Брага (Braga).

№ 7466-1. Платок с вышивкой (*lenço de namorado* — «платок возлюбленного»). Основа — льняная ткань, обметанная петлевым швом нитками мулине красного цвета, края обработаны кружевом. Покрит двусторонней вышивкой тонкой работы, выполненной тамбурным, стебельчатым и др. швом. По центру платка вышиты строки:

Vai lenço feliz
buando [voando] nas asas
dum rouxinol bai [vai]
[ver]ber a cara mais linda que
neste mundo cobre o sol

Лети, счастливый платочек,
на крыльях соловья,
чтобы увидеть
самое красивое лицо,
которое в этом мире освещает солнце.

Выше — два побега с листьями и цветами, исходящие из контуров сердца. Ниже вышиты две крупные птицы по сторонам сердца с цветами внутри и сверху. Оттенки ниток не повторяются.

Материал: льняная ткань, нитки мулине.

Длина 44 см, ширина 33 см.

Сохранность удовлетворительная.

Время изготовления: 2009 г.

Сертификат № 3367. Категория Criação Clássica (inspiração clássica). Изготовлен Aliança Artesanal. Подарен музеем мэрией г. Вила Верди. С обратной стороны приметан ярлык с надписью «Aliança Artesanal».

Место приобретения: г. Вила Верди (Vila Verde).

№ 7466-2. Салфетка с вышивкой в стиле lenço de namorado — «платок возлюбленного». Основа — льняная ткань, обметанная петлевым швом нитками мулине красного цвета, края обработаны кружевом. Покрыта двусторонней вышивкой тонкой работы, выполненной тамбурным, стебельчатым и др. швами. В центре салфетки вышиты строки:

Coração por coração
Amor num troques o meu

Сердце за сердце
Любовь в обмен на мою

Ниже вышиты два побега с листьями и цветами. По углам платка — два сердца (верхнее — Meu, «мое») с цветами внутри. Оттенки ниток не повторяются.

Материал: льняная ткань, нитки мулине.

Длина 19,3 см, ширина 19,5 см (с кружевом — 20–20,5 см).

Сохранность удовлетворительная.

Время изготовления: 2010 г.

Место приобретения: г. Вила Верди (Vila Verde).

Библиография

Игрежабранка — Португалия близко [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.igrejabranca.ru/artesano.html>

Сарайва Ж. Э. История Португалии. М., 2007.

Серов С. Я. Португальцы // Брак у народов Западной и Южной Европы. М., 1989. С. 167–176.

Соболева Е. С. «Платки любви» в современном португальском дизайне: возрождение традиции // Мода и дизайн: Исторический опыт, новые технологии. Материалы XI международной научной конференции. Санкт-Петербург, 23–25 июня 2008 г. СПб., 2008. С. 474–479. Электронный вариант: <http://www.rustm.net/catalog/article/1320.html>

Токарев С. А. Страны и народы. Зарубежная Европа. М., 1983.

Aliança Artesanal [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.aliancartesanal.pt/site/home.asp?pagina=h>

Boléo Maria Luísa V. de Paiva. Pegue na agulha e borde... um Lenço de namorados // Notícias Magazine. 14 de Fevereiro, 1999. Цит. по: О Leme. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.leme.pt/destaques/dia-dos-namorados/lencos.html>

Brogger Jan, Gilmore David D. The Matrifocal Family in Iberia: Spain and Portugal Compared // Ethnology. Vol. 36. 1997.

Cardoso C. Lenço «de Amor» ou «de Namorados» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://trajesdeportugal.blogspot.com/2006/08/lenco-de-amor-ou-dos-namorados.html>

Leite de Vasconcellos J. Cancioneiro Popular Portugues: 3 Vols. Coimbra, 1975–1983.

Lenços de namorados [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lencosdenamorados.no.sapo.pt/>

Lenços de Namorados do Minho [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ader-eminho.pt/lencos/en/index.htm>

Lenços de Namorados escritos de amor. Aliança Artesanal. Vila Verde, 2002; 2005.

Lenços dos Namorados [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://jovensfolcloristas.blogspot.com/2007/02/os-lenos-de-namorados.html>

Lenços dos Namorados. Bordados por Maria do Sameiro da Costa Fernandes. Artesanato Regional. Braga, 2007.

Oliveira A. Correia. A Minha Terra. 10 t. 1917.

Terra Lusa® [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.terra-lusa.com/namorados.html>

Tese de doutoramento salienta a importância dos «Lenços de namorados» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&file=article&sid=2106>

Perdigão Teresa, Calvet Nuno. Tesouros do Artesanato Português. Vol. II. Têxteis. Lisboa, 2002.

Saraiva C., Salesse E., Durand J.-Y. Vila Verde: Uma Etnografia no Presente. Vila Verde, 2004.

Vestido inspirado nos Lenços dos Namorados [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://onossocasamento.pt/forum/18712>